

# E1 - The Fated Sisters! Shoko and Kyoko

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:33]** ---

What's the matter, dear?

**[00:42]** ---

Here, I'll give you this.

**[00:47]** ---

If you just take one bite of this,

**[00:51]** ---

you can forget all your worries.

**[00:55]** ---

Come... Come...

**[00:59]** ---

It's very tasty...

**[01:02]** ---

Shoko! No!

**[01:06]** ---

Sis...!

**[01:08]** ---

Why are there others  
within this Dark Eden?!

**[01:11]** ---

You can't take anything from strangers!

**[01:14]** ---

Yes, I can!

**[01:15]** ---

I can decide for myself!

**[01:19]** ---

Yes, that's right.

**[01:20]** ---

You were able to come here all by yourself.

**[01:24]** ---

Shoko! No! Look closely!

**[01:55]** ---

*This child...*

**[01:57]** ---

Shoko!

**[02:00]** ---

Give her back...

**[02:02]** ---

Give me back Shoko!

**[02:05]** ---

Are you two sisters...?

**[02:14]** ---

I shall finish her here,  
so that she doesn't suffer.

**[02:21]** ---

No!

**[02:29]** ---

I am a Saint of Athena, Scorpio Milo.

**[02:34]** ---

I've come to put a stop to  
the resurrection of an evil god.

**[02:37]** ---

Move.

**[02:38]** ---

No!

**[02:40]** ---

This girl is my little sister!

**[02:42]** ---

She's no evil god!

**[02:48]** ---

Looks like you two were born  
under stars of a cruel fate.

**[02:54]** ---

Fate...?

**[02:56]** ---

Whether you become entrapped by it  
or rise against it is up to you.

**[03:01]** ---

In the near future,  
the same event will occur again.

**[03:06]** ---

If you have the will to fight against  
your fate, become strong.

**[03:11]** ---

Light the fire within your souls  
and fight with all your might.

**[03:19]** ---

For people hold the power  
to change their own destiny.

**[03:34]** ---

I...

**[03:36]** ---

I'll become strong!

**[03:38]** ---

To protect Shoko...

I'll become strong!

**[03:59]** ---

*The moment I swore not be afraid*

**[03:59]** ---

*osorenai to chikatta toki*

**[04:04]** ---

*A light filled deep within my heart*

**[04:04]** ---

*mune no oku ni michita hikari*

**[04:09]** ---

*That is my Cosmo*

**[04:09]** ---

*sore wa kosumo*

**[04:12]** ---

*The evidence my soul has bloomed*

**[04:12]** ---

*inochi no hana saita akashi*

**[04:16]** ---

*Ready go, Lady go!*

**[04:16]** ---

*Ready go, Lady go!*

**[04:19]** ---

*Overcome your destiny*

**[04:19]** ---

*unmei wo koete yuke*

**[04:25]** ---

*The strength that grows  
each time I get hurt*

**[04:25]** ---

*kizutsuku tabi sodatsu tsuyosa to*

**[04:29]** ---

*And my unyielding heart*

**[04:29]** ---

*akiramenai kokoro ni wa*

**[04:35]** ---

*No one can win against these*

**[04:35]** ---

*daremo katenai hazuyo*

**[04:41]** ---

*Our only goal is a Peaceful World*

**[04:41]** ---

*tatta hitotsu mezasu no wa Peaceful World*

**[04:46]** ---

*With love and courage  
Under the name of Athena*

**[04:46]** ---

*ai to yuuki  
atena no nanomoto ni*

**[04:51]** ---

*The Saintia flies through  
this planet's skies*

**[04:51]** ---

*Saintia wa kono hoshi wo kakete*

**[04:56]** ---

*Spreading 1000 loves above Earth*

**[04:56]** ---

*1000 no ai wo chijou ni chiribameru*

**[05:01]** ---

*These beautiful warriors will continue*

**[05:01]** ---

*utsukushiki yuushatachi*

**[05:06]** ---

*Until the day they become a legend*

**[05:06]** ---

*shinwa ni naru hi made*

**[05:16]** ---

FIVE YEARS LATER

**[05:19]** ---

EPISODE 1

"THE FATED SISTERS! SHOKO AND KYOKO"

**[05:27]** ---

Okay, last one!

**[05:33]** ---

Ouch!

**[05:36]** ---

Th-That one was all right, Shoko.

**[05:41]** ---

Osu!

**[05:42]** ---

RYOHOSHI DOJO

**[05:43]** ---

Thank you very much!

**[05:44]** ---

Mm!

**[05:57]** ---

Morning, Sis.

**[06:00]** ---

Hey, it's ready!

**[06:02]** ---

Yes!

**[06:04]** ---

Thank you for the food!

**[06:18]** ---

Eat more slowly.

**[06:20]** ---

Kyoko would have had more manner--

**[06:22]** ---

Say...

**[06:24]** ---

How come you don't know  
when Sis is coming back?

**[06:28]** ---

Well that's y'know...

It must be a very difficult curriculum.

**[06:33]** ---

Sis too! She won't even  
give me a call or send a letter.

**[06:37]** ---

They're famous for having  
very strict rules there.

**[06:40]** ---

Like people say, "No news is good news."

**[06:44]** ---

I dunno about that...

**[06:46]** ---

Don't worry.

**[06:52]** ---

I'm off!

**[06:53]** ---

Be careful!

**[06:55]** ---

Oh, yeah!

**[06:56]** ---

There was something in the mailbox!

**[06:59]** ---

That girl, who does she think I am?

**[07:08]** ---

Hey Shoko, this...

**[07:11]** ---

This, you...

**[07:20]** ---

That girl...

**[07:20]** ---

DAD, HAPPY BIRTHDAY!

**[07:24]** ---

Yay!

**[07:38]** ---

The Galaxian Wars was my late  
grandfather's greatest wish...

**[07:42]** ---

I hear progress is smooth.

**[07:45]** ---

I must make this succeed at all costs.

**[07:50]** ---

RYUUSEI PRIVATE ACADEMY MIDDLE SCHOOL

**[07:56]** ---

Ah!

**[07:59]** ---

Morning, Rumi-kun!

**[08:01]** ---

You're so bubbly despite the time.

**[08:04]** ---

Osu!

**[08:05]** ---

Anyway, did you do your math homework?

**[08:07]** ---

Oh, crap!

**[08:09]** ---

Again?

**[08:12]** ---

Saori-sama!

**[08:14]** ---

There are times she comes at this hour?

**[08:26]** ---

She lives in a different world.

Can't believe she's the same age as us.

**[08:30]** ---

Of course!

**[08:32]** ---

She's the heir to the Graude  
Foundation that built this academy!

**[08:35]** ---

She's a celebrity among celebrities  
in the world spotlight!

**[08:39]** ---

Getting to see her this early,  
I'm gonna have a good day!

**[08:43]** ---

Rumi, please...

**[08:44]** ---

What is it?

**[08:46]** ---

Lemme see your homework!

**[08:47]** ---

Oh...

**[08:48]** ---

C'mon! Hurry, hurry!

**[08:50]** ---

Oh, wait up!

**[08:59]** ---

Jeez, you won't learn  
if you don't do it yourself.

**[09:02]** ---

I know, I know!

**[09:05]** ---

Amazing!

**[09:06]** ---

Shoko, you're so cool!

**[09:08]** ---

Jeez, I'll show you my homework every day!

**[09:11]** ---

Lucky me!

**[09:24]** ---

My dad was surprised.  
He was all wide-eyed!

**[09:28]** ---

Your dad's so cute.

**[09:31]** ---

But his face is scary!

**[09:33]** ---

Your face is too...

**[09:40]** ---

Hey stop, you're gonna spill.

**[09:44]** ---

R... Rumi?

**[09:46]** ---

Wake up, Rumi!

**[09:52]** ---

*Everyone's fallen asleep...*

**[09:54]** ---

*How come?*

**[09:56]** ---

A sweet scent...

**[09:58]** ---

Found you...

**[10:02]** ---

W-Who are you?!

**[10:11]** ---

What are you doing, you pervert!

**[10:15]** ---

I won't let that body of yours escape.

**[10:22]** ---

Who the heck are you?!

**[10:25]** ---

Now, let us go to Dark Eden!

**[10:34]** ---

Stop!

**[10:35]** ---

Now, over here...

**[10:39]** ---

Come... Come...

**[10:41]** ---

I won't let you escape!

**[10:45]** ---

I... can't lose...

**[10:51]** ---

Sis...

**[10:54]** ---

Shoko!

**[11:01]** ---

Who's there?!

**[11:05]** ---

Sis...?!

**[11:08]** ---

I'm glad I made it.

**[11:10]** ---

Don't get in my way!

**[11:12]** ---

I won't let you have my sister!

**[11:14]** ---

Equuleus Meteor Fist!

**[11:27]** ---

It's okay now.

**[11:28]** ---

Sis...

**[11:29]** ---

Kyoko!

**[11:31]** ---

Mii!

**[11:37]** ---

Athena-sama!

**[11:40]** ---

I, Equuleus Kyoko, have just returned.

**[11:44]** ---

*What?!*

**[11:46]** ---

*Sis...?!*

**[11:54]** ---

Well done for your training of five years.

**[11:58]** ---

I am glad to know you've  
returned as a Saint.

**[12:02]** ---

Athena?

**[12:03]** ---

Equuleus?

**[12:05]** ---

Allow me to explain.

**[12:08]** ---

As you've just experienced,

**[12:10]** ---

there are evil entities in this world  
beyond human understanding.

**[12:15]** ---

Evil...

**[12:16]** ---

There is a goddess who's fought against  
those evils since ancient times.

**[12:21]** ---

That is Athena.

**[12:24]** ---

Once every few hundred years,  
she descends to this world.

**[12:29]** ---

She commands warriors called Saints

**[12:32]** ---

to protect mankind from evils and  
gods who try to take over the world.

**[12:38]** ---

And Saori-sama here is  
Goddess Athena's reincarnation.

**[12:45]** ---

*What on earth are you talking about?*

**[12:47]** ---

*But...*

**[12:49]** ---

*This girl... isn't normal.*

**[12:52]** ---

*What is this gentle, calm feeling...?*

**[12:57]** ---

Shoko...

**[12:59]** ---

Sis...

**[13:02]** ---

Is that... armor?

**[13:05]** ---

The Saints wear Cloths  
with names of constellations

**[13:10]** ---

and fight using their  
bodies as weapons.

**[13:12]** ---

Cloths...

**[13:15]** ---

The one Kyoko is wearing  
is the Cloth of Equuleus.

**[13:19]** ---

And I am Mii the Dolphin.

**[13:21]** ---

The Saint of Delphinus.

**[13:24]** ---

We never stand on the  
frontlines in battle.

**[13:27]** ---

That's because we are Saints  
specialized to guard Athena.

**[13:32]** ---

Mii-san and Kyoko-san hold  
a special position

**[13:36]** ---

that only women are allowed to fill  
among the Saints.

**[13:42]** ---

They are Saintias!

**[13:44]** ---

Sain... tia...

**[13:52]** ---

Athena... Saintia...?

**[13:55]** ---

Is this all real?

**[13:59]** ---

It *is* real!

**[14:00]** ---

Shoko?

**[14:02]** ---

Sis!

**[14:04]** ---

I'm sure everything was a shock.

**[14:06]** ---

You must've been scared.

**[14:13]** ---

You still have this on for me...

**[14:16]** ---

I do too.

**[14:19]** ---

Sis...

**[14:21]** ---

You won't go anywhere now, right?

**[14:27]** ---

I won't go anywhere.

**[14:31]** ---

Really?

**[14:32]** ---

Yes.

**[14:35]** ---

Welcome home, Sis.

**[14:38]** ---

I missed you! I missed you so much!

**[14:42]** ---

I'm back, Shoko.

**[14:46]** ---

*Now, I can protect you.*

**[14:55]** ---

What? We're staying over at Saori-san's?

**[14:57]** ---

But today's Dad's birthday.

**[14:59]** ---

Let's go home and celebrate together!

**[15:01]** ---

You were the one targeted.

**[15:03]** ---

Mii and I will be by your side.

**[15:05]** ---

And Athena-sama will too.

**[15:08]** ---

*I can't understand all this  
Athena and Saints talk.*

**[15:12]** ---

*I mean...*

**[15:14]** ---

*I... couldn't win.*

**[15:17]** ---

*Next time we meet, I could do it.*

**[15:20]** ---

*I could do it too!*

**[15:36]** ---

What did Dad say on the phone?

**[15:38]** ---

He may have been trying to act tough.

**[15:40]** ---

Right? I knew it.

**[15:43]** ---

By the way, what a huge mansion.

**[15:45]** ---

It's so big, I can't feel at home at all.

**[15:49]** ---

Say Sis, you were training these  
five years to become a Saint, huh?

**[15:54]** ---

I feel a bit better now that I know.

**[15:56]** ---

We can't make Athena-sama  
or us publicly known,

**[16:01]** ---

so I couldn't explain to you,  
being so little before.

**[16:04]** ---

I'm really sorry.

**[16:06]** ---

It's fine, it's fine. It's all over now!

**[16:09]** ---

But hey, why was I even targeted?

**[16:13]** ---

That Dark Eden stuff's a mystery...

**[16:16]** ---

Huh?

**[16:18]** ---

S-Sis...?

**[16:26]** ---

Is that true?

**[16:28]** ---

Yeah, she said it for sure.

**[16:31]** ---

Dark Eden is the "land of discord,"  
controlled by the evil god, Eris.

**[16:36]** ---

But Eris should have been sealed within

**[16:39]** ---

the Golden Apple from a past battle.

**[16:42]** ---

Why target Shoko-san now?

**[16:55]** ---

They're here!

**[16:57]** ---

W-What is it?!

**[17:02]** ---

Found you!

**[17:10]** ---

Sis?!

**[17:13]** ---

Angel Splash!

**[17:18]** ---

Equuleus Meteor Fist!

**[17:27]** ---

Are they her doubles?

**[17:28]** ---

The main body must be separate.

**[17:30]** ---

I'll help too!

**[17:31]** ---

No!

**[17:34]** ---

Jeez, treating me like a child.

**[17:36]** ---

I could do it too!

**[17:40]** ---

I could too!

**[17:42]** ---

Shoko?!

**[17:43]** ---

Get back!

**[17:49]** ---

Is that... Cosmo?!

**[17:52]** ---

What was that...?

**[17:56]** ---

You are truly perfect as Mother's host.

**[18:03]** ---

That's the main body?!

**[18:05]** ---

Run, quickly!

**[18:07]** ---

It's okay, leave it to me!

**[18:09]** ---

My, aren't you dependable?

**[18:11]** ---

Shoko-san, get bac--

**[18:14]** ---

Mii-san! Not for me!

**[18:19]** ---

The blood of foolish humans

who endlessly fight is so delicious.

**[18:25]** ---

I must hurry and let Mother  
have a taste too.

**[18:31]** ---

Equuleus Meteor Fist!

**[18:38]** ---

Sis!

**[18:40]** ---

No! Don't die! Please stop all this!

**[18:44]** ---

Shoko... run...

**[18:46]** ---

No!

**[18:47]** ---

Let me protect you...

**[18:50]** ---

Be a good girl, please?

**[18:52]** ---

Why...?

**[18:54]** ---

I made a decision... back then...

**[18:58]** ---

The golden light...

**[19:00]** ---

*If you have the will to fight against  
your fate, become strong.*

**[19:04]** ---

Light the fire within your souls  
and fight with all your might.

**[19:08]** ---

*...with all your might.*

**[19:13]** ---

I won't let you lay a finger on her!

**[19:17]** ---

You're the one with the  
aligned star from back then...

**[19:20]** ---

That wasn't a dream?

**[19:24]** ---

*I'll become strong!*

**[19:26]** ---

To protect Shoko...  
I'll become strong!

**[19:32]** ---

You had been doing this all for me?

**[19:39]** ---

That's...!

**[19:40]** ---

The Golden Apple!

**[19:44]** ---

The day of Eris-sama's resurrection  
is close.

**[19:48]** ---

That soul bursting with vitality...

**[19:52]** ---

And juicy body...

**[19:54]** ---

Come, now is the time to  
awaken as Mother's host!

**[20:00]** ---

What... is a host?

**[20:04]** ---

Halt!

**[20:06]** ---

I will not allow you to  
stain this land with evil.

**[20:10]** ---

Athena... sama...

**[20:12]** ---

I heard Athena was at the Sanctuary,

**[20:16]** ---

but I didn't think you'd be hiding here.

**[20:19]** ---

Why is the apple that's  
sealing the evil god, Eris, here?

**[20:23]** ---

I am a servant of our  
great mother, Eris-sama.

**[20:27]** ---

I am the ruler of ruin, the Dryad Ate.

**[20:32]** ---

Let me tell you, foolish goddess.

**[20:34]** ---

The existence of evil  
does not produce war.

**[20:38]** ---

People kill one another,  
because *you* exist in this world.

**[20:42]** ---

Since the age of myths,  
you are the cause of war.

**[20:47]** ---

You, bloodstained goddess, Athena!

**[20:52]** ---

Athena-sama!

**[20:53]** ---

Do not be fooled!

**[20:55]** ---

You two...

**[20:59]** ---

Mii-san! Kyoko-san!

**[21:03]** ---

Tonight will be the day our great  
Eris-sama is resurrected!

**[21:19]** ---

Shoko!

**[21:25]** ---

Shoko...

**[21:29]** ---

Sis!

**[21:31]** ---

I'm glad I made it...

**[21:36]** ---

I won't let you become an evil... god...

**[21:43]** ---

Sis!

**[21:45]** ---

Kyoko-san!

**[21:52]** ---

Sis!

**[21:55]** ---

Eris-sama has finally  
obtained a physical body!

**[21:58]** ---

Once again, the curtains will rise  
on the age that reeks of blood!

**[22:08]** ---

Sis!

**[22:37]** ---

I've decided.

**[22:39]** ---

Saori Kido.

**[22:41]** ---

Let me train too.

**[22:43]** ---

Shoko-san...

**[22:45]** ---

*In the near future,  
the same event will occur again.*

**[22:50]** ---

If you have the will to fight against  
your fate, become strong.

**[22:54]** ---

Light the fire within your souls  
and fight with all your might.

**[22:58]** ---

For people hold the power  
to change their own destiny.

**[23:05]** ---

I'll become strong.

**[23:07]** ---

And I'm going to rescue my sister!

**[23:34]** ---

*When I close my eyes  
It still resonates now*

**[23:34]** ---

*me wo tojireba ima mo hibiku*

**[23:41]** ---

*That distant laughter*

**[23:41]** ---

*harukana waraigoe ga*

**[23:47]** ---

*No lies anywhere*

**[23:47]** ---

*dokonimo donna uso mo*

**[23:53]** ---

*Those young days*

**[23:53]** ---

*nakatta osanai hi*

**[24:00]** ---

*If I could have kept the eyes of a child*

**[24:00]** ---

*moshi zutto osanago no hitomi de*

**[24:07]** ---

*And lived on*

*Alongside the smiles*

**[24:07]** ---

*ikiretara egao no hotori*

**[24:13]** ---

*Could I have stayed*

**[24:13]** ---

*anata no tonari*

**[24:17]** ---

*Beside you?*

**[24:17]** ---

*irareta kana*

**[24:22]** ---

*Let's head to a future with no sorrows*

**[24:22]** ---

*kanashimi no nai mirai e yukou*

**[24:28]** ---

*Right now*

*Even if we are torn apart by war*

**[24:28]** ---

*ima araso ni hikisakaretemo*

**[24:34]** ---

*We will change our fate*

*With these hands*

**[24:34]** ---

*unmei datte kaeru kono te de kaeru*

**[24:40]** ---

*To rejoice together*

**[24:40]** ---

*koko ni ikirukoto wo*

**[24:47]** ---

*That we are alive today*

**[24:47]** ---

*yorokobiau tame ni*

**[24:57]** ---

*Next time on Saint Seiya: Saintia Shō,*

**[25:01]** ---

*"Individual Decisions!*

*The Goddess and Saintias"*

**[25:04]** ---

*Don't miss it!*

---

Revision #1

Created 2024-01-02 05:43:40 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:43:42 UTC by whimsee